

Natálie Šímová: Španělské předložky *por* a *para* a jejich české protějšky

Oponentský posudek bakalářské práce

Natálie Šímová předkládá k obhajobě text, který by mohl sloužit jako ukázkový příklad dobře zvládnuté závěrečné práce na bakalářské úrovni. Již samo téma práce je velmi dobře zvolené, a to minimálně ze dvou důvodů. V první řadě je toto téma poměrně úzce vymezené, což je vzhledem k předpokládanému rozsahu bakalářské práce vždy výhodou. Z hlediska studia španělštiny jako L2 se zároveň užívání a rozlišování předložek *por* a *para* obecně pojí s určitou problematičností, neboť tyto dvě předložky nemají v jiných jazycích přesné ekvivalenty. Nabízí se tudíž prostor pro diskusi nad danou problematikou a kontrastivní pohled, čehož autorka práce využila a uchopila tuto problematiku právě i z hlediska překladového.

Text má obvyklou strukturu: po úvodu (str. 7) následuje teoretická část (str. 8-37) sestávající ze dvou rozsáhlejších kapitol, na něž navazuje praktická část v podobě další kapitoly (str. 38-47) věnovaná vlastnímu výzkumu. Práce je zakončena závěrem (str. 48-50), následuje resumé v češtině (str. 51-52) a španělštině (53-54) a seznam bibliografie (str. 55-56) čítající celkem 23 zdrojů.

V teoretické části postupuje autorka od obecného pojednání o předložkách jako slovním druhu a jejich definici v češtině a španělštině a poté se podrobně zaměřuje na konkrétní předložky *por* a *para*. Výklad o užívání předložek je bohatě ilustrován konkrétními příklady, které autorka čerpá ze sekundární literatury.

V teoretické části je třeba ocenit, že výklad se opírá se o více zdrojů, které autorka vhodně propojuje. Výklad je přehledný, logický, postihuje vše podstatné a neodbočuje od vytyčeného tématu.

V praktické části autorka nejprve stručně představuje korpus InterCorp, na němž provedla svůj výzkum, posléze pak čtenáře seznamuje s jeho dílčími výsledky. Autorka začíná přehledovou tabulkou s procentuálním užitím předložek ve vymezených významových kontextech, které následně podrobněji rozvádí a doplňuje nalezenými příklady ve španělštině a jejich českými překlady. Výsledky svého vlastního výzkumu shrnuje autorka v závěru práce.

Praktická část je sice na první pohled poměrově výrazně kratší než část teoretická, to však není na závadu, neboť je zcela zřejmé, že autorka vynaložila při korpusovém výzkumu nemalé úsilí a publikuje zde jeho výsledky. V této části je třeba ocenit precizní zpracování a přehlednost. Ze závěrů vyplývá, že autorka celé problematice dobře porozuměla. Je zcela nepochybné, že autorka prokázala v celé práci schopnost analýzy a syntézy.

Po formální stránce není textu co vytknout. Práce s prameny je příkladná. Autorka píše až na výjimky jasným odborným stylem s minimálním množstvím překlepů.

Náměty k obhajobě:

Našla autorka během svého korpusového výzkumu nějaký případ, který ji překvapil?

Na str. 17 a 22 cituje autorka F. Hanssena. Je nějaký důvod, proč si autorka zvolila k objasnění původu předložek právě tohoto autora?

Závěr: S ohledem na celkové zpracování doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

V Praze 8. srpna 2020

PhDr. Zuzana Krinková, Ph.D.